

LUIS GARCÍA MONTERO
POETA

«Se ha muerto un amigo del que admiro su lucidez, su ironía y su bondad»



RAFAEL GUILLÉN
POETA

«Todos quisiéramos tener la suerte de poder bebernos la vida así, despacio»

ÁNGELES GONZÁLEZ- SINDE
MINISTRA DE CULTURA

«Hizo un recorrido amplísimo por las distintas formas de la escritura»



«Nos falta coraje para imitar sus acciones»

El mundo literario e institucional de Granada lo a la categoría literaria y, sobre todo, ética del escritor

ÁNGELES PEÑALVER GRANADA

Granada almorzó ayer con un nudo en la garganta al hacerse público sobre las dos de la tarde que el corazón de su ciudadano más longevo, don Francisco Ayala, escritor universal, había dejado de latir en su domicilio de Madrid. Andrés Soria, catedrático de Literatura de la Universidad, destacó inmediatamente la extraordinariedad del literato, ya que con él termina el mundo del exilio, lo anterior a la Guerra Civil. «Entrevisté a Lorca para la 'Gaceta literaria' en el estreno de 'Mariana Pineda'. Estuvo en la vida cultural y de vanguardia española. Se marchó a Alemania y conoció su realidad antes del desastre del nazismo, una época que analizó con una lucidez perdurable. Fue un ensayista de primera», abundó el experto en la Generación del 27, a la que pertenecía el granadino, «primer exiliado en reacción contra la nostalgia».

José García Román, presidente de la Academia de Bellas Artes, aseveró: «Nos falta el coraje para imitar sus acciones, pero hemos exhibido mucho su figura». «Siempre aprecié su ausencia de resentimiento. Tuvo pesimismo creativo y siempre pensó que no se puede juzgar el pasado con fórmulas del presente», abundó el compositor en referencia a un hombre que nunca deseó volver atrás. «Aceptó vivir la vida que le había tocado porque lo contrario sería rechazarse a sí mismo. Eso decía él». El académico recaló que pocos supervivientes de la Guerra Civil - «con todos los sufrimientos familiares que Ayala padeció»- han sido tan claros, imparciales y elegantes con esa tragedia.

Laura García Lorca, sobrina del poeta, ponderó la inteligencia del autor de 'La cabeza del Cordero', quien transitó con lucidez por todo

el siglo XX. «Estuvo muy presente en mi niñez, era amigo de mis padres. Fueron una generación en el exilio. Es una pérdida personal».

Rafael Guillén, premio Nacional de Poesía (1994), desconocía la noticia a las cinco de la tarde, pero inmediatamente escribió unas líneas para IDEAL: «Me ha sorprendido la noticia. Cosas así nunca se esperan porque siempre es demasiado pronto para morir. Todos quisiéramos tener la suerte de poder bebernos la vida así, despacio; hasta el fondo (uno de sus libros se titula 'El fondo del vaso'), a pesar de que ese vaso ha tenido muchos tragos amargos. Yo lo conocía y lo admiraba, tanto como escritor como hombre, por su pasión por la verdad. La verdad que lo acompañó al exilio, la verdad que ha estado con él siempre».

«Ha muerto uno de los pocos grandes literatos que iban quedando. En él confluyen la injusticia y la alegría intelectual que es capaz de producir nuestro país», añadió el escritor José María Pérez Zúñiga. El presidente de la Asociación de la Prensa, Antonio Mora de Saavedra, destacó por su parte al ensayista como «símbolo del bien hacer profesional, la dedicación y desvelos por las libertades de expresión, información y opinión». El presidente de la Diputación, Antonio Martínez Caler, recordó la «intachable» trayectoria intelectual de Ayala, «un ejemplo para todos».

El rector de la Universidad de

JOSÉ GARCÍA ROMÁN
PTE. ACADEMIA BELLAS ARTES

«Pocos han sido tan claros, imparciales y elegantes con la Guerra Civil española»

LAURA GARCÍA LORCA
PTE. FUNDACIÓN LORCA

«Como mis padres, fue una generación que huyó. Es una pérdida personal»

Granada, Francisco González Lodeiro, abogó por promover actos de homenaje en torno a Ayala. La UGR promovió su nombramiento como Doctor Honoris Causa en 1994 y la creación de la Fundación Francisco Ayala, un literato que «mantenía una cabeza lúcida y un ingenio enorme».

Juan García Montero, concejal de Cultura de Granada, afirmó que en la faceta institucional se trata de la pérdida de un importante intelectual, «un referente ético y moral, un orgullo de granadino». «En lo personal ha sido un lujo estar con él en la Fundación. Me decía, 'cuando vengas por Madrid te pasas por mi casa a tomarte una copa'. Era un amigo cercano, un ser humano excepcional».

Pedro Benzal, delegado de Cultura de la Junta, se sorprendió por el fallecimiento, ya que lo encontró muy bien la última vez que coincidieron. «Se ha ido uno de los granadinos más importantes en el mundo de las letras. Era un hombre de trato cordial con todos los patronos de su Fundación. Nos queda su obra».

Eco en Andalucía

La consejera de Cultura de la Junta de Andalucía, Rosa Torres, lamentó el fallecimiento. «A la pérdida material de un ser humano, que siempre es dolorosa, se suma la pérdida de una gran figura para la cultura española y andaluza, y de un queridísimo amigo», dijo en declaraciones a Europa Press. «Se enternecía cuando algún joven o algún niño se acercaba a él para tratar de aprender algo más en una conversación distendida. Ese momento siempre ha sido mágico, porque era muchas cosas, pero sobre todo era un gran ser humano», apostilló la responsable política.

Si la Consejería de Cultura orga-

nizará o no algún acto extraordinario por la muerte del intelectual, Torres informó de que desde su condición de consejera y de presidenta de la Fundación Ayala -con sede en el Palacete Alcázar Genil, en Granada- está tratando de hablar con el presidente de la Diputación de Granada, Antonio Martínez Caler; el rector de la Universidad, Francisco González Lodeiro; y el alcalde de la ciudad, José Torres Hurtado, «para poner en común lo que pensemos en relación a la posibilidad de hacer algún acto por la pérdida de Francisco Ayala», informó la agencia EFE.

■ mapenalver@ideal.es

«Su crítica escondía un corazón frágil»

IDEAL GRANADA

El poeta Luis García Montero, biógrafo y comisario del Centenario Ayala, aseveró ayer que hizo la literatura «más inteligente del exilio», aunque reconoció que para él, más que un escritor se había «muerto un amigo». Habló de una amistad diaria con «ironías sobre la vida que nos quedaba y que él ya no viviría», según explicó el granadino, que viajaba a Madrid tras enterarse de la pérdida. Esa «lucidez» e «ironía», junto a la «bondad», admiraba García Montero de su íntimo confidente, un novelista con el que «la literatura española ha perdido un referente fundamental, que pone fin a una época deslumbrante, que él mantuvo viva el recuerdo». «Su mirada crítica escondía un corazón frágil, una mirada pudorosa que tapaba su bondad», concluye el Nacional de Poesía en 1995.

UN TALANTE AMABLE. El escritor

JUAN GARCÍA MONTERO
CONCEJAL DE CULTURA

«Desaparece un referente ético y moral, un orgullo de granadino»

PEDRO BENZAL
DELEGADO DE LA JUNTA

«Era un hombre de trato cordial con todos los patronos de su Fundación»



FRANCISCO GLEZ. LODEIRO
RECTOR DE LA UGR

«Debemos promover actos de homenaje para esta figura de enorme ingenio»

J. LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO
PRESIDENTE DEL GOBIERNO

«Allá donde estuvo supo sembrar la semilla y el deseo de libertad y justicia»



MARIO VARGAS LLOSA
ESCRITOR

«Un hombre universal, aunque con raíces muy hundidas en España»

ANTONIO GALA
ESCRITOR

«Un autor espléndido al que se leyó menos de lo que merecía»



Francisco Ayala ganó el Cervantes en 1991. /EFE

Políticos y escritores destacan su fortaleza moral

«Fue la mirada lúcida de un país que no se resignó a enterrar sus mejores logros, incluso cuando la Historia fue adversa», afirmó José Luis Rodríguez Zapatero

Á. P. Y AGENCIAS
GRANADA/ MADRID

La muerte de Francisco Ayala provocó ayer una cascada de reacciones en el plano político e intelectual español e internacional. Periódicos como 'The New York Times' actualizaron inmediatamente sus ediciones digitales para lamentar la pérdida y repasar la biografía del Premio Príncipe de Asturias de las Letras (1998), Nacional de Literatura (1983) y Cervantes (1991). Los Reyes de España y los Príncipes de Asturias enviaron telegramas de condolencia a la familia. «Un hombre universal, aunque con raíces muy hundidas en España», declaró el escritor peruano Mario Vargas Llosa, que también lamentó la pérdida.

José Luis Rodríguez Zapatero, presidente del Gobierno, declaró: «La comunidad que habla, piensa y siente en español se ha quedado huérfana (...). Allá donde estuvo supo sembrar la semilla y el deseo de libertad y justicia, a través de su fecunda obra literaria y de su compromiso democrático con la educación dentro y fuera de las aulas». El jefe del Ejecutivo lo retrató como «la mirada lúcida de un país que no

se resignó a enterrar sus mejores logros, incluso cuando la Historia fue adversa».

El presidente del Partido Popular, Mariano Rajoy, definió al granadino como un ilustre escritor y académico de la Lengua, «de gran relevancia para el mundo de la cultura y de las letras españolas». Por su parte, José Antonio Griñán, presidente de la Junta de Andalucía, reflexionó: «Con su mirada sociológica, narrativa y ensayística ha sabido iluminar el transcurrir de los últimos años de la historia».

«Luchas y derrotas»

Ángeles González-Sinde, ministra de Cultura, subrayó del literato su visión importantísima de nuestro siglo, «con un recorrido amplísimo por las distintas formas de la escritura». Su predecesor en el cargo, César Antonio Molina, fue apoyado públicamente por Ayala, ya que ambos eran viejos amigos. «Es un magnífico ministro que se toma la cultura en sentido amplio y profundo. Ha llevado la cultura española y en español por todo el mundo», dijo sobre el gallego el autor de 'El jardín de las delicias'.

Ayer, César Antonio Molina, le devolvió los halagos y declaró a IDEAL: «Es uno de los grandes intelectuales europeos del siglo XX, con ellos compartió luchas y derrotas por conseguir un mundo más libre, democrático, con más educación y cultura. Su longevidad le llevó a ver cómo España resurgía en la democracia tras el mundo convulso que comenzó en los años 30 (...). Advirtió los males y luchó para combatirlos. Se exilió y siempre tuvo a su lado la literatura».

«En los últimos 20 años fue mi maestro y amigo. Siento su muerte porque era una persona cercana a mí y yo a él (...). Pero los escritores no desaparecen, quedan sus

obras, y la obra de Ayala está viva con fuerza. Eso es lo importante», apostilló el ex director del Instituto Cervantes.

«Un intelectual modélico más que un sabio», «el patriarca de las Letras del siglo XX» y «un referente de la concordia» son algunos de los calificativos con los que políticos, escritores, académicos y amigos recordaban ayer a Francisco Ayala, fallecido a los 103 años.

El director de la Real Academia, Víctor García de la Concha, ensalzó su capacidad para vivir ajeno a todo rencor: «En España fue un referente de la convivencia y de la concordia. En la Academia, todos están desconcertados y desolados, por más que supieran que, dada su edad, cualquier día podía morir».

La directora de la Biblioteca Nacional, Milagros del Corral, tuvo unas emotivas palabras: «Ha muerto nuestro patriarca, nuestra luz. Era nuestro referente literario, ético y humano».

«Con su desaparición se cierra la gran literatura española del siglo XX. Ayala amó la vida pese al desesperanzado exilio y las ingratitudes, repartió generosidad por dos continentes y fue el intelectual modélico en el que se reconoce lo mejor de nuestra cultura», abundó la directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel.

«Gran tolerancia»

La historiadora y académica Carmen Iglesias ponderó del autor de 'Muerdes de Perro' que, además de ser un sabio, «supo extraer la experiencia de la vida como pocas personas, con una comprensión profunda y una gran tolerancia».

Desde el mundo de las letras no faltaron reacciones como la del dramaturgo, novelista, poeta y ensayista Antonio Gala: «Francisco fue un escritor espléndido de la lengua castellana que ha sido mucho menos leído de lo que merecía».

El escritor Julio Llamazares consideró al granadino uno de los autores a los que la Guerra Civil se cruzó en su camino, de forma que «la tragedia nacional no le permitió desarrollar todo su talento».

FRANCISCO GRIÑÁN
PTE. JUNTA DE ANDALUCÍA

«Con su mirada ha sabido iluminar el transcurrir de los últimos años»

VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA
PRESIDENTE DE LA RAE

«En España fue un referente de la convivencia y de la concordia»

JULIO LLAMAZARES
ESCRITOR

«La tragedia nacional no le permitió desarrollar todo su talento»

CÉSAR ANTONIO MOLINA
EX MINISTRO DE CULTURA

«Aún nos quedan sus obras y la obra de Ayala está viva, con fuerza»



ROSA TORRES
CONSEJERA DE CULTURA

«Se enternece cuando algún joven o niño se acercaba a él para tratar de aprender algo»



iban más por las letras que por el arte. Ayala destruyó muchos de aquellos dibujos, aunque conservaba algunos trabajos. «Uso las palabras para crear imágenes», señaló en una entrevista publicada en IDEAL. Aquella casa del abuelo jugó un importante papel en la memoria literaria del escritor.

El Albaicín, el carmen de la Cruz Blanca, es otro de los lugares 'ayalianos'. El edificio se encuentra integrado en la actualidad en el conjunto de Cristo Rey. Fue el segundo domicilio familiar. Ayala rememora en algunas de sus obras las vivencias en su jardín así como el artesonado nazarí de la vivienda.

En el número 18 de la calle San Miguel Baja se situó el tercer y último de los domicilios de la familia en Granada. Era un gran caserón que ya se encontró el escritor

en los años sesenta, en un primer regreso a Granada tras el exilio, en estado ruinoso. En sus memorias recuerda las losetas rojas del suelo de la sala y las grandes losas blancas y negras del antepatio. Fue en esta casa donde el joven Ayala devoró los muchos títulos de su biblioteca.

Los colegios a los que asistió entre otros espacios que ocupaban un hueco en la memoria 'ayaliana'. Él mismo recordaba con desagrado su paso por el colegio de Niñas Nobles y por el Calderón, situado este último en la calle Recogidas. Las monjas francesas de este centro provocaron las primeras pesadillas al ensayista, quien era humillado constantemente para recordarle el pago de la cuota escolar.

La formación del creador de 'Los usurpadores' continuó en el colegio de los Padres Escolapios,

Las primeras pesadillas del escritor las causaron las monjas del Calderón

donde se matriculó como alumno externo. Son numerosas sus menciones a las correrías y juegos por el Paseo del Salón y alrededores de este colegio. Ayala fue matriculado en otro centro docente del que no recuerda el nombre, aunque sí el 'acertado' consejo de su director a sus padres, al indicarle que era retrasado mental.

Expediente

Ante esta inteligencia visionaria y astucia psicológica, es matriculado en el Instituto Padre Suárez. Ayala guarda un buen recuerdo de su paso por este instituto, que custodia en su caja fuerte su ex-

pediente académico. El joven —como señala en varios de sus textos biográficos— se sentía atraído por la Sala de Señoritas, un espacio en el que se encontraban las entonces escasas alumnas del instituto.

El pensador fue uno de los ilustres del Padre Suárez. El autor iba de 'sobrao'. Realizó un excelente examen de ingreso y decidió optar a premio, que consiguió. Y hubo más, porque en el curso 1916-1917 obtuvo tres sobresalientes en Lengua Española, Geografía y Religión, y dos notables en Aritmética y Caligrafía.

Pero en el siguiente curso los problemas económicos de la familia le afectaron al joven literato, quien aprobó sin gran brillantez tercero, cuarto y quinto de bachillerato. En estos años Ayala se dedicó a la pintura y se desinteresó por los estudios ante la marcha a

Una placa recuerda su nacimiento en el número 14 de la calle San Agustín

Madrid de su familia. El autor de 'Tragicomedia de un hombre sin espíritu' recibió en su centenario una copia del expediente, «que le llegó a emocionarlo». No era muy bueno en Matemáticas, pero lo aprobaban, y según comentó el mismo Ayala, «porque aquel profesor no cumplió con su deber».

La vieja sede del Monte de Piedad en la calle San Matías es uno de los lugares recordados por Ayala en años de penurias económicas familiares.

La Manigua

Otros escenarios 'ayalianos' son la Plaza de Mariana Pineda, personaje evocado por el granadino y lugar próximo a donde se encontraba el Teatro Cervantes tan frecuentado por el escritor y su familia. Desde la plaza dedicada a la heroína liberal granadina, el recorrido 'ayaliano' podría continuar hacia el área de Ángel Ganiwet, lugar en el que se encontraba el barrio de la Manigua, zona de prostíbulos y cafetines como el de la Montillana, a donde acudían los soldados y mocedad en busca de gozo, de ahí la calle del mismo nombre.

El recorrido proseguiría hacia la Plaza del Carmen, lugar en el que se tremola el pendón de Castilla durante la polémica festividad de la Toma de Granada por los Reyes Católicos, motivo de un texto de Ayala. El Hospital Real también es un escenario 'ayaliano', ya que es en este edificio donde el escritor ambienta un relato dedicado a San Juan de Dios.

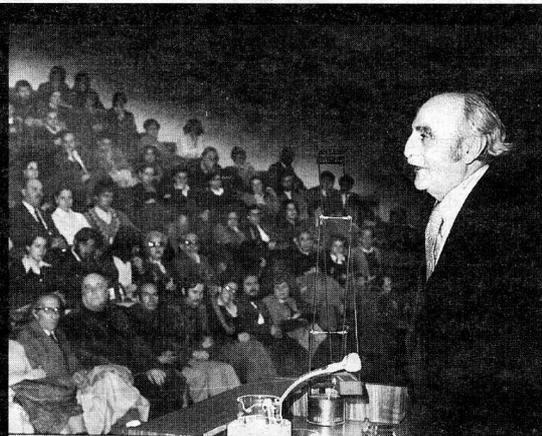
La presencia de la ciudad en Ayala no finalizó con su marcha a Madrid, cuando el escritor contaba 16 años, sino que formó parte de sus comienzos literarios. Fue gracias al granadino Melchor Fernández Almagro como Ayala se decidió a publicar sus primeros relatos y colaboraciones periodísticas. El escritor considera la literatura como una parte de la vida y posee un concepto biográfico de la creación literaria. Vida y obra se encuentran entrelazadas. La visita de un Francisco Ayala nonagenario a su ciudad natal era una forma de reencuentro, «un regalo precioso», que decía el escritor.

Ayala mantendrá su presencia en la ciudad a través de la Fundación que lleva su nombre, en el Alcázar Genil, una institución que inauguró en 2007. La ciudad correspondió al autor de 'Cabeza de cordero' al concederle la Medalla de Oro y ser declarado Hijo Predilecto de la Provincia, así como doctor honoris causa por la Universidad de Granada. Su última visita al 'lugar de su infancia' se produjo durante la celebración del primer Hay Festival Alhambra, donde cansado de actos, homenajes, congresos y demás celebraciones, soltó una de sus perlas ayalianas: «Estoy harto de Francisco Ayala».

■ jltipia@ideal.es



Imagen de la familia en su casa granadina. / IDEAL



Francisco Ayala en 1977, en su primer acto en Granada. / IDEAL



El escritor es nombrado doctor honoris causa. / IDEAL

SECRETARÍA
N.º 41

217-29

DEL INSTITUTO GENERAL Y TÉCNICO

DE GRANADA.

EXPEDIENTE PERSONAL DEL ALUMNO

Francisco Ayala García-Duante natural de Granada
Provincia de Feb de 10 años de edad.

Cursos académicos	ASIGNATURAS	Clase de mérito	EXAMENES	OBSERVACIONES
			Ordinaria	Extraordinaria
1915-16	Examen de ingreso 8 materias Lengua Castellana Geografía y Historia Notable	1916	Sobresaliente	
1916-17	Religión 1.º curso Caligrafía		Notable	

Expediente académico del autor granadino. / IDEAL



El pensador pasea por su Fundación. / IDEAL

Doce años de prisión por matar a una estudiante

El jurado no consideró como atenuante la ingesta de alcohol, y atribuyó el alto número de puñaladas a un forcejeo

EUROPA PRESS GRANADA

La Audiencia Provincial de Granada ha condenado a la pena de 12 años de prisión a Manuel R. S., de 54 años, por apuñalar mortalmente a la estudiante marroquí Lamyae Denna, después de que el jurado que lo enjuició hace dos semanas lo declarara culpable del homicidio, que se perpetró en el domicilio de la víctima, en Granada capital. Además, el hombre, que solía hacer chapuzas en la casa de la joven, deberá indemnizar a los padres en la cantidad de 180.000 euros. Según consta en la sentencia, a la que tuvo acceso Europa Press, se considera probado, según contempló el tribunal del jurado, que el día 4 de marzo de 2008, sobre las 14,00 horas, Manuel se dirigió al domicilio de la chica, en la calle San Ambrosio, en el cual se encontraba Lamyae Denna.

Una vez en el lugar, «por causas que aún no han podido determinarse», Manuel fue a la cocina, donde cogió un cuchillo, dirigiéndose al comedor. Allí asestó hasta 20 puñaladas en diversas partes del cuer-

po que le provocaron la muerte por shock hemorrágico. Lamyae, que entonces tenía 23 años, y Manuel se conocían con anterioridad, dado que él era amigo de su compañera de piso, lo que le permitió acceder a la vivienda y hacerse fácilmente con un arma blanca.

El pasado 22 de octubre el tribunal popular que lo enjuició emitió su veredicto de culpabilidad decidido por unanimidad, precisando que no existían pruebas suficientes para dar por probado que 'Manolito', como era conocido en su entorno, tuviera dependencia al alcohol, ni que la ingesta de esta sustancia antes de los hechos le evitara ser consciente de lo que hacía, por lo que solicitó que este extremo no se aplicase como atenuante de la pena de prisión, tal y como solicitaba la defensa.

No obstante, el jurado apreció, como lo hizo el Ministerio Público, que Manuel R. S. no quiso aumentar el dolor de la joven estudiante y achacó el número de puñaladas al forcejeo que ambos mantuvieron. En el ejercicio del derecho de su última palabra en el juicio, el



'Manolito', a su llegada a la Audiencia Provincial. /A. AGUILAR

procesado dijo que con su veredicto el jurado «ya le ha echado el regalo de cumpleaños», puesto que cumplió años seis días después de conocer la resolución. Durante la vista oral, Manuel R.S. reconoció

haber apuñalado mortalmente a la estudiante en su propio domicilio, si bien negó que lo hiciera hasta 20 veces, como constaba en el informe forense, porque eso, según dijo, sería una «salvajada» y una «barba-

ridad». «Yo sólo le di cuatro o cinco, el resto se las darían los forenses», manifestó.

Explicó entonces que el día de los hechos tuvo una discusión con Lamyae, tras la que fue a buscar en la cocina un cuchillo de pequeñas dimensiones con el que la apuñaló en el salón de estar.

«Se me fue la olla»

«Estaba colocado y se me fue la olla. Yo no era yo», dijo el procesado, que relató que su víctima intentó huir por la puerta de entrada, donde la «remató», una vez que ya se había caído al suelo. Manuel no quiso concretar por qué se inició la discusión, que se produjo sobre las 14.00 horas, y señaló que, después de haberla apuñalado por segunda vez, la llevó hasta su dormitorio, donde posteriormente fue encontrada por sus compañeras.

Tras el suceso, el inculcado se fue con su vehículo y tiró el arma blanca en la calle, y después se dirigió al bar donde la compañera de Lamyae, con la que él tenía más contacto, trabajaba. Pudo observar cómo la joven recibía la llamada de su tercera compañera, que la alertó del estado en el que se había encontrado a Lamyae, tras lo que se ofreció a llevarla, a lo que ésta se negó. También se trasladó a otro local en Atarfe en el que trabajaba otra amiga de la chica.

Opel Astra ecoE

Consigue una de las últimas unidades con Plan 2000E



Wir leben Autos.



Opel Astra Sedán Edition ecoE
1.7 CDTI 100cv

por 15.000€*



Opel Astra 5p Edition ecoE
1.7 CDTI 110cv

por 13.800€**



Opel Astra GTC Sport ecoE
1.7 CDTI 110cv

por 15.900€***

www.planrenovopel.es

Nadie cuida su Opel como la Red Oficial de Reparadores Opel.

Consumo mixto (l/100 km)/Emisiones CO₂ (gr/km): Gama Astra: 4,9-9,2/130-221. Los modelos visualizados no corresponden con los modelos ofertados. PVP recomendado fabricante Península y Baleares hasta 30/11/2009. IVA, transporte, impuesto de matriculación, kit accesorios y descuento promocional incluidos para vehículos en stock del modelo: *Astra Sedán Edition 100cv, ** Astra 5P Edition 110cv y ***Astra GTC Sport 1.7 110cv. Oferta válida para particulares entregando coche usado sólo en Autiberia.

Autiberia. Avda. de Andalucía, s/n. Tel. 958 29 37 61. GRANADA.

El precio de la vivienda bajó en Granada un 0,18% en octubre, según pisos.com

IDEAL GRANADA

El precio de la vivienda en Granada bajó un 0,18 por ciento el pasado octubre según el Índice de Mercado Inmobiliario pisos.com, mientras que la caída en Andalucía ha sido de 1,22 por ciento, lo que situaría el precio medio de un inmueble en 2.262 euros por metro cuadrado.

Según ha informado pisos.com, la vivienda en España en octubre de 2009 tuvo un precio medio de 2.454 euros por metro cuadrado, lo que marcó un descenso del 0,13 por ciento frente al mes de septiembre, cuando el precio medio fue de 2.457 euros por metro cuadrado.

Granada es la provincia andaluza en la que menos descendió el precio de la vivienda, situándolo en 1.956 euros por metro cuadrado de media frente a los 1.959 euros por metro cuadrado reflejados en septiembre, informa EFE.

Málaga, la más cara

Por provincias, únicamente Jaén marca una evolución positiva con un incremento del 0,96 por ciento respecto a septiembre, mientras que el resto registró descensos mensuales, produciéndose los más destacados en Sevilla (-3,54 por ciento), Almería (-1,41 por ciento) y Málaga (0,88 por ciento).

En Andalucía, el informe mensual de precios de venta sitúa a Málaga como la provincia más cara al contar con una media de 2.536 euros por metro cuadrado de media, seguida de Sevilla (2.480 euros) y Cádiz (2.247 euros); mientras que la de Jaén es la más barata, con un coste de 1.773 euros por metro cuadrado.

La página web de la UGR se sitúa entre «las mejor valoradas» del mundo

La Universidad pasa en el ranking de Google de un siete a un nueve

La institución ha renovado su diseño e incorporará nuevos servicios

ANDREA G. PARRA GRANADA

La página web de la Universidad de Granada (UGR) juega en la primera división. Al menos y hasta que salga la resolución del Campus de Excelencia ya lo hace en la clasificación que hace Google. La dirección www.ugr.es se sitúa al mismo nivel de visibilidad que páginas web de organismos de prestigio internacional como el Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT), la NASA, las universidades de Harvard, Oxford y Cambridge así como la de algunas redes sociales como Facebook o Flickr; según informó ayer en un comunicado la institución universitaria granadina.

Así, en la última revisión de las puntuaciones que asigna Google a las páginas web, que tuvo lugar a finales del pasado mes de octubre, la web de la Universidad granadina ha obtenido nueve puntos. Esta puntuación, denominada 'pagerank', mide la importancia que asigna Google a una página web y se relaciona con su visibilidad en Internet.

Con esta puntuación, la web de la UGR se sitúa al mismo nivel de visibilidad que páginas web de organismos de prestigio internacional tales como el Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT) o la NASA. En cuestión de páginas de Universidad, curiosamente la UGR aparece la primera. Con sólo poner Universidad se puede leer

EN BREVE

► **Quién hace el ranking:** Google es quien valora los diferentes parámetros y compara tanto a universidades como otras entidades. La UGR se sitúa al lado de sitios web como la NASA o Facebook y universidades como Oxford.

en primera posición y conectarse a la web de la centenaria Universidad granadina. Más sorprendente es que en tercera posición se sitúan universidades como la de Jaén. En segundo lugar está la Complutense de Madrid y le siguen en cuarta posición y sucesivas Sevilla, Salamanca, Zaragoza, Valladolid y Córdoba. Esto se puede comprobar con sólo conectarse a la red de redes. En los últimos años la dirección ha estado bailando del primer a tercer puesto, pero de nuevo ha logrado la cumbre en este indicador:

Si se suman nuevos parámetros, en el ranking de visibilidad no sólo de universidades, en el ámbito nacional, sólo cuatro sitios web superan los ocho puntos, siendo uno de ellos el principal de la Universidad de Granada (http://www.ugr.es), junto al periódico 'El Mundo', el de la Universidad Complutense y el del portal de universidades Iberoamericanas 'Universia'.

El 'pagerank' se mide en una escala logarítmica que oscila entre 0 y 10. En el último año y medio, la web de la UGR ha subido desde

siete hasta nueve, lo que en la práctica significa el haber multiplicado la visibilidad por 100. Este «espectacular incremento se debe principalmente al esfuerzo realizado desde la Oficina Web de la UGR, y se suma a la escalada de calidad obtenida en diversos indicadores relacionados con la web, como son también los de accesibilidad». La UGR se sitúa a la cabeza de las universidades españolas en cuanto a accesibilidad web con una puntuación de 9,4 puntos según la herramienta eXaminator; que la sitúa en sexto lugar de su ranking, y cumpliendo con el más alto nivel de conformidad definido por los estándares internacionales (AAA o triple A).

Los programas internacionales con los que cuenta la UGR, como es el caso del Erasmus, los doctorados europeos y la oferta de servicios que se están agregando a este sitio web favorecen también esta escalada en el ranking. En los últimos meses la institución universitaria granadina ha sumado nuevos servicios a su sitio web.

Idiomas y accesibilidad

Hace unas semanas la Universidad granadina presentó, además, el diseño de su nueva página web con la que pretenden incorporar nuevos contenidos y hacerla más accesible. A estas iniciativas se suman otras como traducir la mayoría de los textos a inglés. La internacionalización de la institución así como la demanda de los servicios y estudios de la UGR, tanto de estudiantes de grado como de posgrado, requieren que la institución se ponga al día en esta asignatura del idioma. En la actualidad, a través de la página web los universitarios ya pueden desarrollar diferentes acciones.



Francisco Ledesma. / IDEAL

El vicepresidente de la Sociedad Hípica dimite por desconfianza en el nuevo proyecto

IDEAL GRANADA

El vicepresidente de Relaciones Institucionales de la Real Sociedad Hípica de Granada, Francisco Ledesma, presentó ayer su dimisión con carácter irrevocable al presidente, Gines Pérez, «por falta de confianza y claridad en el nuevo proyecto».

Ledesma afirma que los motivos que le han llevado a presentar su dimisión son «la falta de confianza y claridad en el desarrollo de las funciones específicas de su cargo y la absoluta falta de delimitación de esas funciones para intentar realizar una buena gestión social y el más que previsible temor de futuras responsabilidades en la gestión de asuntos económicos».

«Únicamente deseo disfrutar con todos los socios, a los que reconozco su paciencia, de las magníficas instalaciones que posee nuestra Sociedad gracias al notable esfuerzo y trabajo de nuestro actual presidente durante estos últimos años».

Considera paradójico que se esté viviendo en el seno del club «un descontento social de gran intensidad a pesar de las magníficas instalaciones con las que contamos».

Colaborar

Ledesma pide a la actual directiva «una reflexión y una autorreflexión que aborde y solucione definitivamente los problemas existentes para conseguir devolver finalmente al club al lugar que le corresponde por su historia y sus socios», cuestiones que ha manifestado en las últimas reuniones de la directiva.

El ya ex directivo de la Real Sociedad Hípica de Granada manifestó su disposición a colaborar «si, de verdad, se aborda este proceso».

in FÓRMATE para el Empleo

EN LA RED DE PUNTOS DE FACEP - CECAP ANDALUCÍA:

- ACADEMIA NÚMERO UNO Santa Paula, 35, 18001 Granada
- ACADEMIA DOCE Cervantes, 39, 18100 Armilla
- ATENEO FORMACIÓN Ctra. de las Gabias, 53, 18110 Las Gabias
- AULA SUR, CENTRO DE FORMACIÓN Rey Abu Said, 4, Bajo 6, 18006 Granada
- CEFOREM Plaza de Sol, 12, 18210 Peligros
- CENTRO ANDALUZ DE ESTUDIOS Y ENTRENAMIENTO, S.L. Sancho Panza, 8, bajo, 18008 Granada
- CENTRO DE ESTUDIOS HERMANOS NARANJO Ledaña, 6, 18015 Granada
- CENTRO DE ESTUDIOS VALVERDE Av. Enrique Martín Cuevas, 14, 18600 Motril
- CENTRO DE FORMACIÓN INFO ARTE, CB Pza. Huerta de San Antón, s/n, 18197 Pulianillas
- CENTRO DE FORMACIÓN IPAO Santa Paula, 35, 18001 Granada
- CENTRO DE FORMACIÓN MACU, S.L. Isaac Peral, 20, 18360 Huétor Tájar
- CENTRO DE FORMACIÓN MONTESSORI, S.L. Cervantes, 8, bajo, 18100 Armilla
- EDER INFORMÁTICA, S.L. Bruselas, 38, bajo, 18008 Granada
- FOMENTO OCUPACIONAL, FOC, S.L. Av. San Blas de Otero, 12, 18200 Maracena
- GALILEA CENTRO DE FORMACIÓN Y EMPLEO Manuel de Falla, 3, bajo, 18005 Granada
- GESTIÓN, ORIENTACIÓN Y FORMACIÓN, GOF Av. Barcelona, 2, bajo, 18006 Granada
- INFORMÁTICA ACCITANA Av. Medina Olmos, 40, 18500 Guadix
- INGLÚGUA GRANADA Nueva de San Antón, 8, 18005 Granada
- INSUA BENÍTEZ ACADEMIAS Solarillo de Gracia, s/n, 18002 Granada
- LA MAISON DE FRANCE, S.L. Carlos Pareda, 5, 18002 Granada
- MÁXIMA FORMACIÓN, S.L. Urb. Plina, Bl. Ibiza I, bajo, 18300 Loja
- NAPOLEÓN, S.A. Capillera, 59, P.I. Juncaril, 18210 Peligros
- PLATON ACADEMIA UNIVERSITARIA Natalio Rivas, 1, 18001 Granada
- SOCRATES COMUNICACIÓN, S.L. Jardines de Sócrates, 3, 18006 Granada
- TADEL FORMACIÓN Polígono El Florio, Av. Andalucía, s/n, Edificio Grupo Tadel, 18015 Granada
- TECNOSUR CENTRO DE ESTUDIOS, S.L. García Lorca, 44, 18144 La Zubia
- TRAJANO CENTRO DE FORMACIÓN Trajano, 8, 18002 Granada



Información: 900 101 758

AYUNTAMIENTO DE LA CALAHORRA

D. José G. Aguilera Cabrerizo, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de La Calahorra (Granada),

HACE SABER:

Por Resolución de Alcaldía de fecha 19 de octubre de 2009, se aprobó, inicialmente, el Plan Especial de DESARROLLO DE LA UA-2 de este municipio; asimismo se acordó la apertura del trámite de información pública, durante un plazo de UN MES, a contar desde el día siguiente al de la publicación del presente anuncio en el Boletín Oficial. Durante dicho periodo quedará el expediente a disposición de cualquiera que quiera examinarlo, a estos efectos el Plan Especial podrá ser examinado en la dependencias municipales.

Quedan suspendidas las aprobaciones, autorizaciones y licencias urbanísticas en aquellas áreas cuyas nuevas determinaciones supongan modificación del régimen urbanístico vigente.

En La Calahorra, a 19 de octubre de 2009
LA CONCEJAL DELEGADA
Fdo.: D.ª Elisa Martínez Cabrera.

Homenaje a Antonio Aróstegui

FRANCISCO GIL CRAVIOTTO

HOY, 4 de noviembre, hace justo cuatro meses que falleció Antonio Aróstegui, escritor, filósofo, crítico de arte, profesor y mentor de varias generaciones de estudiantes. Ocurrió en la ciudad de Ceuta y aquí no lo supimos hasta algunos días después. Fue a raíz de la llegada de tan triste noticia cuando le propuse al profesor Roca hacerle el más que merecido homenaje.

-¿Y si le hiciéramos un homenaje?

-¿Nosotros?

-Sí, nosotros.

-Cuenta conmigo.

Se adhirió a la idea encantado y aquella misma mañana, mientras él consumía un vaso de agua mineral y un servidor una taza de té, perfilamos cómo íbamos a enfocar el acto. En días sucesivos se nos fueron uniendo otras personas de valía y varias instituciones. No quiero ni puedo olvidar a los más significativos: la Asociación de la Prensa, que a través de su presidente, Antonio Mora, desde el primer momento nos ofreció su sede para la celebración del acto; el periódico IDEAL, cuyo director, Eduardo Peralta de Ana, también desde el primer día, nos ofreció las páginas del periódico para hablar del homenaje y del homenajeado, lo mismo que su antiguo director y actual Defensor del Pueblo, Melchor Saiz-Pardo, se brindó a participar en el acto. Por aquellas mismas fechas o un poco después se nos unieron la delegada y responsable de Cultura de la Diputación de Granada, María Asunción Pérez Cotarelo, el profesor de Filosofía de la Universidad de Granada, Juan Francisco García Casanova, el prestigioso pintor José Hernández Queiro, la asociación cultural Granada Histórica, cuyo presidente, César Girón, también se ofreció a intervenir en el acto, y, finalmente, el Ayuntamiento y emisora de los Ogijares

El caso de los Ogijares merece punto y aparte. Apenas publicada la noticia del fallecimiento de Antonio, el pleno municipal, con la aquiescencia de todos partidos políticos, declaró a Antonio Aróstegui hijo predilecto del pueblo. En la entrevista que unos días después mantuve con la alcaldesa, Herminia Fornieles, y el concejal de cultura, Manuel Fernández-Figares, todo fueron facilidades. Sin demasiado esfuerzo delimitamos las dos partes del homenaje: la primera en los Ogijares, con entrega a la familia Aróstegui del pergamino de la declaración de hijo predilecto del pueblo y placa en el lugar donde nació (la casa primitiva no existe, fue arrasada por el mal llamado desarrollo) y acto de homenaje en el salón de actos del Ayuntamiento. La segunda parte, será en Granada, en la Asociación de la Prensa y consistirá en la lectura de diversas páginas de amigos y admiradores del filósofo. Respecto a la emisora, el poeta Víctor Corcobá, ya nos ofreció el pasado lunes toda una tarde dedicada a la evocación de Antonio Aróstegui.

Algo parecido ha ocurrido con el Centro de Estudios Ceutíes y el Archivo General de Ceuta, editor del último libro de Antonio -sus inolvidables "Memorias", publicadas apenas dos semanas antes de



su fallecimiento-, que, a pesar de la distancia, también han querido unirse al homenaje. En nombre y representación de la mencionada ciudad tendremos al escritor y bibliotecario José Antonio Alarcón Caballero, amigo del filósofo y de su familia, que nos hablará de la etapa ceutí de Antonio Aróstegui. Al mismo tiempo, por correo postal o electrónico nos han llegado páginas memorables de ilustres ceutíes o granadinos ausentes que serán leídas en el homenaje de la Asociación de la Prensa por Claudina Prieto. José Luis Gómez Barceló lo evoca en el trabajo titulado "Antonio Aróstegui en el recuerdo", el profesor Cecilio Alonso en "Antonio Aróstegui en su tiempo" y el pintor Hernández Queiro en la página titulada "Cómo conocí a Antonio Aróstegui". Para todos ellos, los que van a intervenir y los que han envia-

do su colaboración, nuestro más sincero agradecimiento.

Durante todo este tiempo la familia nos lo ha venido repitiendo la misma frase: "Él era reacio a honores y homenajes". Lo sabíamos. Tanto el profesor Roca como un servidor conocíamos su proverbial sencillez. No sé cuantas veces le propuse: "Antonio, tienes que figurar en mi libro de granadinos ilustres", pero él siempre me respondía lo mismo: "Yo no soy ilustre". Este es sólo un ejemplo entre cientos de su carácter sencillo y siempre al margen del mundanal ruido.

Si a pesar de conocer su horror por los honores y agasajos, nos hemos embarcado en el homenaje, es porque estamos seguros, segurísimos, de su merecimiento. Vamos a procurar que sea como él fue en vida: sencillo y sincero. Entre todos lo vamos a conseguir.

«No sé cuantas veces le propuse: "Antonio, tienes que figurar en mi libro de granadinos ilustres", pero él siempre me respondía lo mismo: "Yo no soy ilustre". Es un ejemplo de su sencillez»



PUERTA REAL

MARÍA DOLORES F-FIGARES

Igualdad

SABEMOS que cuando se utilizan mucho determinadas palabras que tienen una carga de significados muy densa, parece como si se desgastasen, o perdiesen parte de su sentido y derivasen a otros bastante alejados de lo que designaban en su inicio. Como estamos en la sociedad de la comunicación y vivimos inundados de palabras, que se profieren desde los más variados altavoces, corremos el riesgo de perdernos en mares de confusiones, muy peligrosos cuando se trata de palabras que denotan ideas o aspiraciones valiosas y necesarias para el bien de los seres humanos.

Una de esas palabras es la que da título a esta columna y, precisamente por ese peligro del que hablaba y por la necesidad de que se haga realidad entre nosotros, se organizan con frecuencia jornadas en torno a la igualdad, en distintos ámbitos. En la última semana he asistido a dos sobre este tema, lo cual agradezco, porque me han hecho reflexionar sobre esa vieja aspiración de los seres humanos, en su largo camino hacia el ideal de justicia, sobre el que tan sabias palabras se han escrito y tan difícil resulta que se haga realidad.

Se hablaba de la igualdad entre hombres y mujeres y se nos recordaba que lo contrario de la igualdad es la desigualdad, no la diferencia, afirmando así que la pretensión de que las mujeres nos convirtamos en hombres y viceversa es una falacia.

La primera jornada a la que asistí, en la Universidad de Málaga, analizábamos cómo aparecen las mujeres en los medios de comunicación y en la publicidad: a pesar de las leyes, de la lucha contra la discriminación por razón de género, poco ha cambiado y seguimos viendo a esas mujeres objetos, o víctimas, o subordinadas a los hombres, o invisibles. Jugando a ser malvadas, o madres buenas y piadosas, casi como en los cuentos.

La segunda jornada estaba organizada por el sindicato independiente de funcionarios y fue intensa y esclarecedora: hemos avanzado, pero todavía, cuando acuden los ciudadanos a algún servicio público, hay gente que no quiere que les atienda una mujer, sea fiscal, o jueza, o funcionaria municipal, todavía los porcentajes de hombres que comparten las tareas de atención al hogar y los hijos son muy bajos. Muchos detectan miedo entre los hombres, como si se sintieran desposeídos, por el avance social de las mujeres. Y si sacamos el tema de a igual trabajo igual salario, las cifras son igualmente alarmantes, por no hablar de los escasos nombres de mujeres en los cargos directivos, cómo hay equipos integrados exclusivamente por mujeres y sin embargo al frente de ellos se encuentra siempre a hombres, como si tuviesen la exclusiva de la autoridad y el poder...

Sí, hay que hablar de la igualdad, y pensar sobre ella.

Entre los muchos ensayos dedicados a los más variados temas escritos por Francisco Ayala destaca un librito dedicado a la humilde y compleja cuestión de la traducción. En él aparecen reunidos cuatro artículos sobre teoría de la traducción publicados en la revista *La Nación* de Buenos Aires. Con esta obra, editada en México en 1956 y titulada en su edición española de 1965 «Problemas de traducción», Ayala se suma a la lista, escasa pero ilustre, de autores españoles que reflexionaron sobre la labor del traductor: Luis Vives, Menéndez Pelayo, Ortega y Gasset.

Se refería Ortega a la miseria y esplendor de la traducción aludiendo a «la desproporción entre el sacrificio impuesto por el arte de traducir y las satisfacciones que reciben los que lo practican». Ayala no resulta más optimista y la califica de «tarea desesperada» pues «la meta de su perfección resulta inasequible» y de «labor ingrata: exige mucho y procura menguados frutos». Como el mismo Ayala reconoce, teoriza a partir de la experiencia: a lo largo de su vida traduce del inglés, francés, portugués, alemán e italiano al español. Entre su producción destacan sobre el resto sus traducciones de textos de Alberto Moravia, Rainer Maria Rilke y Thomas Mann.

En su artículo «Francisco Ayala, traductor y teórico de la traducción» los profesores de la Universidad de Granada José Antonio Sabio y María Manuela Fernández analizan las principales aportaciones de Ayala a este campo. Según ellos, éste parte de un enfoque científico de la traducción, pero se centra en la traducción literaria porque es en ella donde «el problema teórico se plantea en su plenitud». Recupera la vieja cuestión de la imposibilidad de traducir, de la incapacidad del traductor para trasladar de manera perfecta el mensaje de una lengua a otra. En el momento de pasar el agua de un vaso a otro, ésta, por algún extraño sortilegio, se transforma en otra cosa. No puede ser agua más que en su recipiente original; sin embargo, y aquí radica la paradoja, sabemos que ya no es agua, pero la bebemos como si lo fuera. Traducir es desvirtuar, desnaturalizar el sentido: «un escamoteo, un truco ilusionista, un engaño».

Propone Ayala distintos métodos de traducción para los diversos tipos de textos. Distingue dos grandes grupos: la traducción de escritos formularios, que requiere simple pericia técnica, y la de las verdaderas obras de creación literaria o de pensamiento, concentrándose en estas últimas y realizando al respecto una verdadera cruzada con el fin de dignificar la profesión del traductor. El buen traductor cuenta con formación de escritor, trabaja por vocación y atesora talento literario; todo ello al servicio de una misión «exigente e ingrata». El autor dedica numerosas páginas de su libro a defender a este santo de las letras de los ataques e injusticias a los que se ve expuesto, dado que debe «aprestarse a cargar con los posibles defectos y yerros del autor traducido». Su misión es, nada menos, que transportar de una lengua a otra con el menor trastorno posible el «contenido espiritual», sagrado, que habita en el texto literario.

Una de las reflexiones más interesantes para los hispanohablantes es la que el autor vierte al principio del libro: en tono combativo, pero bienhumorado, Ayala se posiciona en un tema que sigue sin aclararse en la actualidad: el de la corrección y legitimidad del español que se emplea fuera de España y, dentro de la Península, fuera de Castilla. El escritor reivindica la contribución a la formación del castellano tal y como hoy lo conocemos de autores de distinta procedencia y múltiples nacionalidades, citando en su exposición nombres incontestables: Unamuno, Valle-Inclán, Darío. Critica la estrechez de miras del que acata las im-

El ilusionista traductor

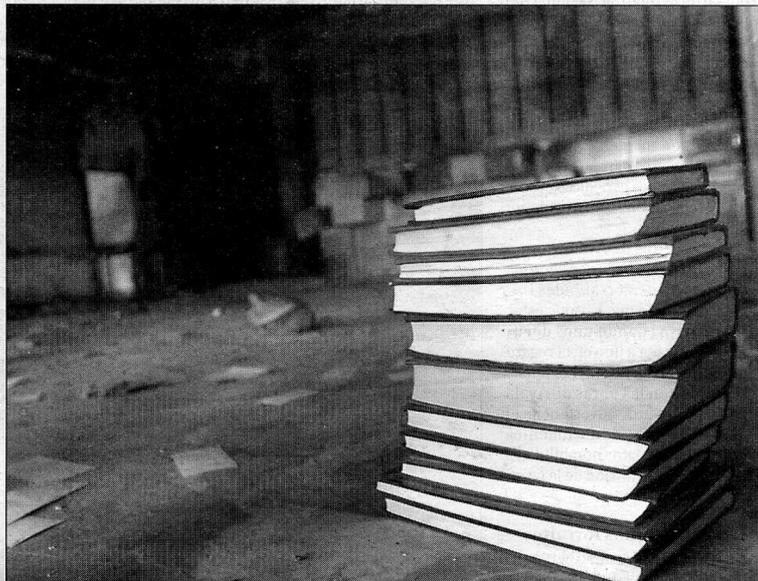
Macarena Rodríguez / Licenciada en Traducción e Interpretación

siones castellanas por su mera procedencia geográfica y denuncia los mezquinos intereses apostados tras el desprecio a las traducciones que vienen de América bajo una pretendida búsqueda de pureza lingüística:

Sabía de qué hablaba. No en vano, Ayala fue director de la Editorial Universitaria de Puerto Rico, editorial que contaba con la magnífica colección Biblioteca de Cultura Básica, cuyos tomos se utilizaban en los cursos de Humanidades mediante la edición de traducciones de clásicos, como «La Iliada» y «La Divina Comedia», que aún hoy figuran entre las más autorizadas en lengua española; bajo su tutela, la colección incorporó ediciones críticas, en enormes tiradas, de una decena de obras del canon occidental, entre ellas la versión de «El discurso del método» de Risieri Frondizi y la traducción realizada por Julio Cortázar de las obras en prosa de Edgar Allan Poe. El propio Cortázar reconoció en una entrevista que fue Ayala quien le escribió en una ocasión preguntándole si quería realizar la primera traducción total de la obra en prosa de Poe, incluyendo cuentos y ensayos nunca antes vertidos al español. Aunque sólo fuera por tan feliz sugerencia, el nombre de Ayala merece un lugar de honor en la historia universal de la traducción.

Traducciones de Francisco Ayala al español

- ALMEIDA, *Memorias de un sargento de milicias*, Buenos Aires, Argos, 1946.
- BECK, Maximilian, *Psicología: Esencia y realidad del alma* (trad. de F. Ayala y Otto Langfelder), Buenos Aires, Losada, 1947.
- CONFORT, A., *The Novel and Our Time*, Buenos Aires, Realidad, 1949.
- CONSTANT, B. *Mélanges de Littérature et de Politique*, Buenos Aires, Americalee, 1943.
- MANHEIM, Ernst, *La opinión pública*, *Revista de Derecho Privado*, 1936.
- MANHEIM, Karl, *El hombre y la sociedad en la época de crisis*, Madrid, *Revista de Derecho Privado*, 1936.
- MANN, Thomas, *Lotte in Weimar*, Buenos Aires, Losada, 1941; *Die vertauschte Koepfe*, Buenos Aires, Sudamericana, 1941.
- MORAVIA, Alberto, *La romana*, Buenos Aires, Losada, 1950.
- RILKE, R.M., *Die Aufzeichnungen von Malte Laurids Brigge*, Buenos Aires, Losada, 1944.
- SIEYES, *Qu'est-ce que le tiers état?*, Buenos Aires, Americalee, 1942.
- SMITH, Carl, *Teoría de la constitución* (trad. y prólogo), Madrid, *Revista de Derecho Privado*, 1934.
- ZWEIG, Arnold, *Lorenzo y Ana*, Madrid, Hoy, 1930.



«Propone Ayala distintos métodos de traducción para los diversos tipos de textos. Distingue dos grupos: la traducción de escritos formularios y la de las verdaderas obras de creación literaria o de pensamiento»

LA RATA DE AGUA

Un roedor que habita en los medios acuáticos

Es un roedor de mediano tamaño que se ha adaptado a la vida en medios acuáticos, de donde toma su nombre de rata de agua. Encuentra su hábitat en las proximidades de ríos, arroyos, lagos, pantanos o acequias de riego, aunque también pue-



de vivir en junqueras, praderas y barrancos de curso intermitente, siempre que cuenten con humedad y vegetación no leñosa con la que completar su dieta. La rata de agua puede encontrarse desde el nivel del mar hasta los 2.300 metros en que

ha sido vista en Sierra Nevada (Granada), ocupando gran parte del territorio peninsular y sur de Francia. Está activa todo el año, tanto de noche como de día, aun cuando prefiere las primeras horas de la mañana y hasta media tarde.

INNOVACIÓN CIENCIA & EMPRESA



TRAMPEANDO. Alejandro Centeno (i) y Jacinto Román (d) colocan trampas para los roedores. / IDEAL

La genética, una manera de conservar la especie

Investigan los componentes genéticos de la rata del agua para conocer su origen y mejorar su conservación

GUILLERMO PEDROSA GRANADA

Los impactos medioambientales a los que el planeta se ve sometido provocan una serie de cambios en los entornos naturales que dificultan la existencia de los seres vivos que los habitan. Por ello los planes de conservación para especies vegetales y animales se han convertido en una estrategia fundamental para mantener la biodiversidad actual.

El estudio de los componentes genéticos de estas especies son la clave para conocer el origen y la evolución de dichos organismos a lo largo de la historia, y así encontrar la mejor manera de mantenerlos con vida. El investigador de la Universidad de Granada (UGR) Alejandro Centeno ha demostrado la importancia que tiene esta metodología en su trabajo sobre la rata de agua (*Arvicola sapidus*).

El estudio de los rasgos genéticos de este roedor se ha realizado en tres escalas, según explica Centeno, a nivel de especie, es decir, cómo se originó a partir de su antecesor biológico, a nivel de población, cómo se distribuyó geográficamente, y a nivel de individuo, o sea estudiar los componentes de ejemplares concretos y actuales.

A partir de esta investigación, que ha contado con el apoyo de expertos de la Estación Biológica de Doñana y de la UGR, se ha podido profundizar en el comportamiento de esta especie protegida a lo largo del tiempo, y aprovechar esta información para buscar planes

La idea es conocer el origen y evolución del roedor y saber cómo mantenerlo con vida

de conservación más efectivos para la rata de agua.

Los científicos estiman que el origen de este roedor se remonta al Pleistoceno Medio (hace 250.000 años). «Su especie antecesora tuvo que refugiarse del frío glacial y por eso viajó hacia el sur y se aisló genéticamente en la Península Ibérica, dando lugar a la rata del agua, tal y como la conocemos hoy en día», detalla Centeno.

En este trabajo, el investigador de la UGR ha analizado el ADN obtenido de huesos fósiles de este roedor que se exhiben en museos, de pieles de rata procedentes de diversas colecciones científicas e incluso de tejidos frescos de ejemplares que viven actualmente en Doñana. Y es que hasta la fecha nunca se había realizado un estudio que abordara un componente genético tan completo sobre la especie en cuestión.

Un programa informático para realizar proyectos de arquitectura en 3D

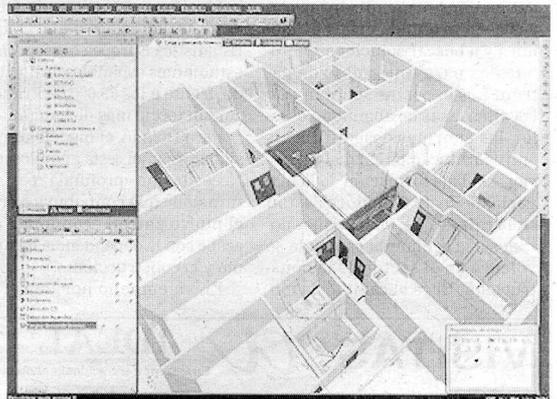
G. P. GRANADA

La empresa malagueña Procedimientos Uno elabora herramientas informáticas para facilitar el diseño de proyectos y obras arquitectónicas y de ingeniería industrial y civil. Uno de sus productos estrella, ESwin 3D, permite estudiar el proyecto de obra en tres dimensiones y cambiar el punto de vista, de enfoque y de encuadre para visualizar y trabajar directamente en 3D.

Este tipo de programas resultan muy prácticos a la hora de facilitar el trabajo de los ingenieros y puede servir para calcular las medidas de un pórtico, de un forjado, de un muro, de una cimentación, etcétera. El presidente de esta compañía, José Salas

Rodríguez, destaca que dichas aplicaciones tecnológicas son muy eficaces para las instalaciones de edificios, de redes eléctricas o incluso de estructuras de energías renovables. El experto subraya, además, que «el mercado de la arquitectura y la ingeniería se encuentra en clara recesión en España», y añade, no obstante, que «se abren nuevas posibilidades gracias a la internacionalización de este tipo de productos».

Así, ESwin 3D intenta unir dos conceptos antagónicos: la libertad total en la configuración y diseño de una estructura (trabajando con su potente motor gráfico dotado de herramientas que facilitan la introducción y edición de entidades 3D) y la facilidad y simplicidad de su uso.



SOFTWARE. Una captura del programa ESwin 3D. / IDEAL

Hoy se inaugura la muestra 'Atrapados en el hielo' sobre la Antártida, en el Hospital Real

G. P. GRANADA

La exposición 'Atrapados en el hielo' se presenta hoy (12 horas) en el Hospital Real de Granada. Esta muestra ha sido organizada por Caixa Catalunya y la Universidad de Granada, y recoge todo el material fotográfico de la legendaria expedición de Sir Ernest

Shackleton a la Antártida. La muestra estará abierta al público hasta el próximo 5 de enero. El objetivo es dar a conocer una de las más imponentes hazañas científicas realizadas por el hombre y acercar la ciencia a la sociedad a través de una instalación de alto contenido cultural y con un formato muy innovador. La muestra cuenta con más de 160 imágenes originales y con diversos materiales interactivos, como proyecciones, ciclos documentales, conferencias... Jerónimo López es el comisario de esta novedosa exposición, un científico muy vinculado a la investigación en el continente antártico.

Más FP y menos universidad

Un sistema educativo flexible que prime la formación de grado medio en nuevas tecnologías, clave para salir de la crisis

MIGUEL LORENCI COLPISA. MADRID

Más Formación Profesional y menos Universidad. Es, en trazos gruesos, la receta que expertos y economistas proponen en el campo educativo para lograr el modelo productivo equilibrado y basado en la tecnología que España necesita para conjurar la crisis y superar la economía de sol y ladrillo. Los excedentes de licenciados y doctores que surgen de unas universidades «anquilosadas» y obligadas a redimensionarse deben dejar paso a técnicos de grado medio capacitados en el último ciclo de Secundaria y en Formación Profesional.

Para volver al crecimiento sostenible en una economía de base tecnológica, urge reformar un sistema educativo castigado por el abandono escolar y el desajuste entre formación media y la superior.

Ese sistema educativo «más flexible» es una exigencia para el ministro de Educación, Ángel Gabilondo, y los expertos economistas a los que Fedea (Fundación de Estudios de Economía Aplicada) ha puesto a analizar las claves de la profunda crisis económica y a buscar soluciones y propuestas para un cambio de patrón. Los expertos señalan que las altas tasas de abandono escolar, los enormes desequilibrios entre la educación media y superior y la baja formación de la mayoría de los trabajadores están en la raíz de que, en los «años dorados», la economía española se volcara en el sector de la construcción. Urge el cambio de mo-

delo y la apuesta por las nuevas tecnologías, la investigación y la formación de técnicos de grado medio y operarios cualificados. Para lograrlo, proponen invertir en un nuevo modelo educativo que adelgace el parque universitario frente a una expansión de la enseñanza superior ajena a nuestra realidad demográfica.

Un sistema universitario con exceso de oferta genera desequilibrio, según el análisis de Fedea, y no se adecúa a las necesidades del mercado laboral. España cuenta con 47 universidades públicas y 23 privadas, con 117 y 48 campus, casi una universidad por cada gran ciudad.

Modelo anquilosado

Juan José Dolado, profesor de Economía en la Universidad Carlos III, anticipa las conclusiones del informe de Fedea sobre el 'Nuevo modelo de crecimiento' necesario para salir de la crisis. Apuesta por un «proceso de concentración» universitaria, y destaca la incongruencia de que «con 45 millones de habitantes, tengamos los mismos universitarios que Alemania con una población de 80 millones». Otros datos avalan esta tesis. La Oficina Estadística Europea censa a 77.000 estudiantes españoles de doctorado, frente a los 69.000 de Francia, con un tercio más de habitantes.

Para Dolado, el modelo universitario español «está anquilosado». Necesita una «profunda reestructuración» que contribuya a crear el nuevo patrón económico que acabe con la dependencia de turismo y la construcción.

En su empeño por lograr un



NIVEL. Los expertos apuestan por la formación de técnicos. / IDEAL

pacto de Estado sobre Educación, el ministro Ángel Gabilondo ha reclamado un modelo educativo «menos rígido» y «más flexible» para cambiar el modelo productivo. Como los economistas de Fedea, defiende también que la potenciación de la Formación Profesional y la lucha contra el abandono escolar —que encabezamos en Europa—, son claves de un

Una red universitaria con exceso de oferta no se adecúa al mercado, según un informe

cambio hacia un sistema más «transversal». Su última propuesta, abrir el debate sobre la extensión de la educación obligatoria

hasta los 18 años.

Y es aquí donde los economistas y expertos como Florentino Felgueroso, de la Universidad de Oviedo, y Sergio Jiménez, de la Pompeu Fabra de Barcelona, dicen que se ha de realizar el esfuerzo «aumentando la proporción de jóvenes con estudios medios» e incrementando «la formación en las tecnologías de la comunicación».

Reconocen a un directivo británico el derecho a denunciar a su empresa por despido improcedente al discriminarle por sus creencias ecologistas

El mundo como religión

IÑIGO GURRUCHAGA
CORRESPONSAL. LONDRES

El directivo de una empresa constructora de Reino Unido logró ayer que un tribunal le autorice a denunciarla por des-

pido improcedente, basándose en que sus convicciones sobre el cambio climático son una «creencia filosófica», equiparable a las ideas religiosas protegidas por la ley vigente contra la discriminación en el trabajo.

La ley fue modificada por el Gobierno laborista en 2003, extendiendo la protección antes exclusiva para las religiones. Según la abogada del demandante, su creencia filosófica es que «el género humano se encamina hacia un cambio climático catastrófico y por tanto tenemos el deber moral de vivir nuestras vidas de una manera que mitigue o evite esta catástrofe para beneficio de futuras generaciones y debemos persuadir a otros para que hagan lo mismo».

Tim Nicholson fue despedido en el mes de julio del año 2008 como director de sostenibilidad de la compañía constructora Grainger, que tiene su sede muy cerca del palacio real de Windsor, en el bello condado de Berkshire.

Afirmó en su juicio que la creencia en el cambio climático catastrófico le ha llevado a remover su casa con criterios ecológicos, a no viajar en avión, a reci-

clar sus desperdicios domésticos...

Alegó en el juicio que esa creencia y sus actitudes hicieron que fuera mal visto por otros directivos de la empresa, que alega que Nicholson fue despedido simplemente como parte de una reestructuración de la constructora ante la crisis económica y que no hubo discriminación de ningún tipo.

Teléfono móvil

Nicholson mostró ayer su satisfacción alegando que su idea del cambio climático catastrófico le obliga, de acuerdo con sus valores morales y éticos, que son parciales a los de las religiones pero que se basan en la evidencia científica, a actuar de una manera determinada. En el juicio denunció, entre otras cosas, que un ejecutivo hizo volar a un empleado a Dublín para llevarle el teléfono móvil que se había olvidado en Londres.

Tras la sentencia de ayer en un Tribunal de Empleo, la empresa y Nicholson tendrán que ir de nuevo a los tribunales para que se analicen las causas del despido.

VISITAS *a* IDEAL
En Internet: www.ideal.es/visitas

Ntra. Sra. de la Consolación

Alumnos de 2º de ESO del Colegio Ntra. Sra. de la Consolación, acompañados de las profesoras, Eva Ballesteros González y Araceli Becerril Jiménez.

Farmacias

GRANADA

Servicio diurno de 9.30 a 22.00 h.:
 Gran Capitán, 9. Cerrillo Maracena (Avenida Virgilio, s/n). Casería del Cerro, s/n (Almájar). Camino Ronda, 134. Gran Capitán, 1. Verdiales, 4. Dr. Oltriv, 1. San Jerónimo, 52. Julio Moreno Dávila, 10. Las Hayas, 1. Carretera de Jaén, 68. Periodista José María Carulla, 8. Carretera de Jaén, 5. Camino Bajo de Huétor, 63. Camino Ronda, 64. Ángel Ganivet, 3. Poeta Mira de Amezua, 6. Avenida Cervantes, 10. Avenida Dilar, 16. Reyes Católicos, 5. Puerta Real, 2. Recogidas, 48. Plaza de Gracia, 8. Arabial, 18. Avenida Palencia, 9. Avenida América, 46. Plaza del Ángel, 8.

Servicio nocturno de 22.00 a 9.3 h. día siguiente: Recogidas, 48; Periodista José María Carulla, 8; Avenida Dilar, 16 (Zafrán, junto a Fuentes); Reyes Católicos, 5 (esquina Mesones); Puerta Real, 2 (junto Hotel Victoria).

ALMUÑECAR

De 9.30 a 9.30 día siguiente: Avenida Europa, 22 (zona Parque el Majuelo).

BÀZA

Permanente 24 h.: Plaza Mayor, 8.

GUADIX

De 9.30 a 9.30 día siguiente: Carretera Granada, 12.

MOTRIL

De 9.30 a 9.30 día siguiente: Ancha, 49 (esquina San Isidro).

SALOBREÑA

Permanente 24 h.: Urbanización Mare Nostrum, Local 1, 2.º.

LOJA

Permanente 24 h.: Avenida Pérez del Álamo, s/n.

HUÉTOR VEGA

De guardia: Cañadilla, 7.

OGJARES

Permanente 24 h.: Veracruz, s/n.

ARMILLA

Permanente 24 h.: Farmacia Poniente (Carretera de Las Gabias).

Teléfonos de interés

URGENCIAS MÉDICAS

Emergencias	112
Teléfono Emergencias	902 505 061
Centralita todos Hospitales	958 020 000
Cruz Roja	958 222 222

SEGURIDAD

Bomberos	080
Policía Nacional	091
Policía Local	092
Guardia Civil	958 185 400
Tráfico	958 153 600
Ayuda	062
Salvamento Marítimo	900 202 202

AVERÍAS

Endesa-Sevillana	902 516 516
Gas Natural	900 710 720
Emasagra (Agua)	902 250 170

Vida religiosa

Cofradía de Penitencia del Santísimo Cristo de la Redención y Nuestra Señora de la Salud

La Real Cofradía de Penitencia del Santísimo Cristo de la Redención y Nuestra Señora de la Salud celebrará jornada de formación cofrade el próximo día 7 de noviembre, a las 18 horas, en su casa de hermandad, sita en Dr. Rodríguez de la Fuente, 2 bajo, a las 19 horas tendrán lugar los cultos mensuales en recuerdo a los difuntos en la iglesia de María Auxiliadora. Asimismo, el domingo día 8 de noviembre, tendrá lugar la fiesta de Nuestra Señora de la Salud a las 13 horas, en nuestra sede canónica iglesia de María Auxiliadora; durante la Eucaristía actuará el coro de la Hermandad de Gloria de Nuestra Señora del Rocío de Granada, hermano mayor honorario de la hermandad.

El agua

INFORMACIÓN DE EMASAGRA

LLUVIA RECOGIDA

Acumulado mes de noviembre	0,0 lit/m ²
Media histórica mes de noviembre	51,2 lit/m ²
Acumulado año hidrológico*	42,0 lit/m ²
Media histórica año hidrológico	401,1 lit/m ²
Lluvia recogida día 3/11/2009	0 lit/m ²
Captaciones para abastecimiento (2-11-09):	
52% Cuéntar + 0% Pozos + 48% Genil	

* Año hidrológico: de 1 de octubre al 30 de septiembre
 ** Lluvia recogida hasta las 12 horas

PARÁMETROS DE CALIDAD

PH	8,00 Uds
Fúlor	0,08 mg/l fúlor
Cloro residual	0,62 mg/l cloro

Museos y Monumentos

ALHAMBRA GENERALIFE

Horarios de visita: De marzo a octubre, de lunes a domingos de 8.30 a 20 horas (noviembre a febrero de 8.30 a 18 horas). **Taquilla:** De 8 a 19 horas. **Precio:** 10 euros visita + 5 euros jardines. **Venta anticipada:** Serviticket, con cargo en cuenta de La Caixa. Servicio 24 horas. Telf: 902 888 001 (España). Telf: 0034934923750 (Extranjero). **Información:** 902 441 221.

CATEDRAL

Horarios de visita: de 10.30 a 13.30 y de 16 a 19 horas. **Precio:** 3 euros. **Información:** 958 222959.

MUSEO CATEDRALICIO

Horarios de visita: de 10.30 a 13 y de 16 a 19 horas. **Información:** 958 222959.

CAPILLA REAL

Horarios de visita: de 10.30 a 13.30 y de 15.30 a 18.30 horas. **Precio:** 3 euros. **Información:** 958 222939.

PARQUE DE LAS CIENCIAS

Horarios de visita: de 10 a 19 horas (martes a sábado) de 10 a 15 (domingos, festivos y lunes vísperas de festivo). **Precio:** General, museo, 5,50 euros y planetario, 2,50 euros; Reducida, museo, 4,50 euros y planetario, 2 euros; Escolar, museo, 4 euros y planetario, 2 euros. (Tarifa reducida, mayores de 65 años, menores de 18 años y grupos organizados de más de 15 personas, tarifas sometidas a posible variación). **Información:** 958 131900.

MONASTERIO DE LA CARTUJA

Horarios de visita: De 10.30 a 13.30 y de 15.30 a 18.30 horas. **Precio:** 3 euros. **Información:** 958 229239.

HUERTA DE SAN VICENTE

Horarios de visita: De 10 a 14.30 horas (de martes a domingos). Lunes cerrado. **Precio:** 3 euros. **Información:** 958 258466.

ABADÍAS DEL SACROMONTE

Horarios de visita: De 11 a 13 horas y de 16 a 18 horas. Lunes cerrado **Precio:** 2,10 euros. **Información:** 958 221445.

Cultural

No hay que perderse...

Exposición

'Sonata de otoño'

Hasta el 13 de noviembre
 C/ Sainz Cantero

La galería Jesús Puerto acoge, hasta el 13 de noviembre, 'Sonata de otoño', la última exposición gráfica de José Manuel Peña, inspirado en poemas de Antonio Carvajal. De lunes a viernes, de 19.00 a 21.00 horas.

Exposición

'Paisajes de la Sierra de los Filabres' le espera

Carmen de la Victoria
 De lunes a viernes

El Carmen de la Victoria acoge, bajo el título 'Paisajes de la Sierra de los Filabres', una colección de obras realizadas por ocho artistas. De 17.30 a 20.30 horas, y los sábados, de 10.00 a 13.00 horas.

Pintura

'Paseos por Granada'

C/ Alhamar
 Hasta finales de mes

El pub Portolano acoge, bajo el título 'Paseos por Granada', la última exposición de Manuel Rodríguez. ¿Se le va a perder? Todos los días, a partir de las 15.30 horas.

Arquitectura

Visite 'Stilitas'

Placeta de Porras
 Hasta el 30 de diciembre

La Casa de Porras acoge, hasta el 30 de diciembre, 'Stilitas', las últimas propuestas de pensamiento sobre la realidad de Juan D. López-Arquillo. ¡No se las pierdas!

Churrriana de la Vega

Obreras de Mesa Madero

C/ San Cayetano
 Abierta todos los días

El mesón San Cayetano de Churrriana de la Vega acoge, bajo el título 'Bocetos', las últimas obras de Juan José Mesa Madero. Todos los días, de 12.00 a 00.00 horas.

Agenda

Envíe sus comunicados con la referencia **IDEAL AGENDA**

- Por correo ordinario: C/ Huelva nº2 Polígono ASEGRA, 18210 Peligros (Granada)
- Por fax: 958 40 50 72 • Por correo electrónico: inmagarcialeyva@gmail.com / agenda@ideal.es

EXPOSICIONES

'Luces de Sulayr'

Avenida de la Ciencia
 El Centro Cultural CajaGranada Memoria de Andalucía acoge 'Luces de Sulayr', un recorrido por la historia de Sierra Nevada en los últimos quinientos años a través de la imagen. De martes a sábado, de 12 a 14 y de 17 a 21 horas, y de 10 a 14 horas, el domingo.

Regado con

Cuestas de las Llebres 2005

La prestigiosa bodega de Pago de Carraovejas tiene un vino élite, de vendimia seleccionada que llama así por la zona donde se produce la uva. Toda tinto fino al 100% con 24 meses en barrica. Es de color rojo brillante con tonos violáceos. En nariz la crianza le da elegantes notas y matices, siendo en boca un placer untuoso.



POR PABLO AMATE



Propuesta

Boogie Brothers, en directo

C/ Pedro Antonio de Alarcón
 A las 22.00 horas

¿Tiene planes? Hoy, a las 22.00 horas, en el pub Amsterdam, concierto de Boogie Brothers. ¡Anímesel!



De lunes a viernes, de 17.30 a 20.30 horas.

Ciclo

La astronomía en el arte

Facultad de Ciencias
 Entrada libre

A las 19.30 horas, en el Salón de Grados de Ciencias, conferencia de Montserrat Villar Martín, bajo el título 'La Astronomía en el Arte'. ¡Anímesel!

Artes escénicas

Conferencia y danza, en la facultad de Medicina

Avenida de Madrid
 Entrada libre

A las 19.00 horas, conferencia de Mónica de la Fuente, bajo el título 'Artes escénicas de la India', y después, a las 20.00 horas, danza en directo con Bharata Natyam.

Muestra

Fotografías de Pedro Javier Romera

Avenida de Don Bosco
 Hasta el 6 de noviembre

'La memoria de los momentos' es el título de la primera exposición de Pedro Javier Romera que se puede contemplar en Caja Rural de Granada. ¡No se la pierda!

Visita

'Espacios de reflexión'

C/ Santiago
 Hasta el 4 de diciembre

La sala de exposiciones de la Corrala de Santiago acoge la muestra 'Espacios de reflexión', de Esteban Doncel y Manuela Maía.

Tributo

Homenaje al escritor y filósofo Antonio Aróstegui

C/ Escudo del Carmen
 A las 20.00 horas

A las 20.00 horas, en la Fundación Andaluza de la Prensa, homenaje al escritor y filósofo Antonio Aróstegui.

Pintura

Acuarelas de Juan Milla

C/ Seminario, 3
 Todo el mes de noviembre

El salón Continental acoge, bajo el título 'Granada y algo más', las últimas acuarelas de Juan Milla. ¡No se las pierdas! Se puede visitar desde las 16.00 horas.

Música de autor

Actuación de Gabriel

C/ Pintor López Mezquita
 Entrada, con consumición mínima

A las 21.30 horas, concierto de Gabriel en La Tertulia.

Poética

Teatro de sombras

C/ Cuesta de San Gregorio
 Entrada: 3 euros

A las 18.00 horas, en la sala Vimaambi, teatro de sombras con 'El gusanito enamorado' y 'La leyenda de Perséfone', a cargo de Sombra Aquí. ¡Que se divierta!

www.agendadegradana.es



Libro del día

Cortar jamón



No hace mucho que la imagen de un joven cortando jamón a cuchillo se ha hecho familiar en celebraciones y eventos varios. Algo insólito hace pocos años atrás. Pero cortar jamón a cuchillo no es tan fácil. Más bien es un arte y así lo ha plasmado Pilar Esteban Ordorica en su interesante obra.

El libro es una preciosidad por imágenes y por la tentación patalal que provoca ir pasando sus páginas. Las excelentes fotos y amenos textos nos conducen por los distintos tipos de jamones, la seguridad e higiene a la hora de manipular los pernilles y en fotos y textos de cómo cortar un ibérico, un serrano o una paletilla. Todo muy bien explicado y factible para cualquier aficionado al buen jamón.

Páginas: 134
 Editorial: www.jamonesnoticia.com
 Precio: 35 euros